

Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

A Voyage To The Pacific Ocean

Undertaken, By The Command Of His Majesty, For Making Discoveries in the Northern Hemisphere. To Determine The Position and Extent of the West Side of North America; its Distance from Asia; and the Practicability of a Northern Passage to Europe. Performed Under The Direction Of Captians Cook, ...

King, James

Cook, James

London, 1784

Appendix, No. V

urn:nbn:de:gbv:45:1-2282

APPENDIX, No. V.

VOCABULARY of the LANGUAGE of ATOOI,
one of the SANDWICH ISLANDS, January, 1778.

<i>Atooi.</i>	English.	<i>Atooi.</i>	English.
Tehaia,	<i>Where.</i>	Areaa,	<i>Wait a little.</i>
Mahaia,	<i>Ditto.</i>	Myao,	<i>Finger and toe nails.</i>
Aorre, or Aoc,	<i>No.</i>	Eeno,	<i>Bad.</i>
He oho,	<i>The hair.</i>	Hootee, hootee,	<i>To pluck up, or out.</i>
E poo,	<i>The head.</i>	Tooanna,	<i>A brother.</i>
Papaiee aoo,	<i>The ear.</i>	Teina,	<i>A younger brother.</i>
Herace,	<i>The forehead.</i>	Otooma heeva,	<i>A man's name.</i>
Matta,	<i>The eye.</i>	Nanna,	<i>Let me see it.</i>
Pappareenga,	<i>The cheek.</i>	Noho	<i>To sit.</i>
Haieea,	<i>Fish.</i>	Hoe,	<i>To go.</i>
Eecheu,	<i>The nose.</i>	Hooarra,	<i>Sweet potatoes.</i>
Oome oome,	<i>The beard.</i>	E Taceai,	<i>Calling to one.</i>
Haire,	<i>To go.</i>	Waheine,	<i>A woman.</i>
Erawha,	<i>Tears of joy.</i>	Teeorre,	<i>To throw away a thing.</i>
Aee,	<i>The neck.</i>	He, aieeree,	<i>The skin.</i>
Poheeve,	<i>The arm.</i>	Ma, ty ty,	<i>To look at, or survey a thing.</i>
Ooma ooma,	<i>The breast.</i>	Tommomy,	<i>Come here.</i>
Heoo,	<i>The nipple.</i>	Erooi,	<i>To retch, to puke.</i>
Peeto,	<i>The navel.</i>	Too,	<i>Sugar cane.</i>
Hoohaa,	<i>The thigh.</i>	Maa mona,	<i>Sweet or savoury food.</i>
He, wawy,	<i>The leg.</i>		<i>Tooharre,</i>
Eroui,	<i>Wait a little.</i>		



<i>Atooi.</i>	English.	<i>Atooi.</i>	English.
Tooharre,	<i>To spit.</i>	Ai,	<i>Yes.</i>
Matou,	<i>I, first person singular.</i>	Ateera,	<i>Done; at an end.</i>
My, ty	<i>Good.</i>	Hevaite,	<i>To unfold.</i>
Otaeao,	} <i>Names of two chiefs.</i>	Noona,	<i>Above.</i>
Terurotoa,			Tapaia,
Oome,	<i>A great number.</i>	Poore,	<i>A prayer.</i>
Poc,	<i>Taro pudding.</i>	Tahouna,	<i>A priest.</i>
Oohe,	<i>Yams.</i>	Atee,	<i>To fetch, or bring.</i>
Booa,	<i>A bog.</i>	Meeme,	<i>To make water.</i>
Eeneeo,	<i>Cocoa nuts.</i>	Ehaia,	<i>Where.</i>
Ono,	<i>To understand.</i>	Poota,	<i>A hole.</i>
Ectee,	<i>To understand, or know.</i>	Mao,	<i>That way.</i>
Otae,	<i>A man's name.</i>	Marcira,	<i>This place.</i>
Maonna,	<i>Full, satisfied with eating.</i>	Eco,	<i>There.</i>
Owytoochainoa,	<i>What is your name?</i>	Evaa,	<i>A canoe.</i>
Tanata,	<i>A man.</i>	Touroonoa,	<i>A man's name.</i>
Tangata,	<i>Ditto.</i>	My ty,	<i>Let me look.</i>
Pahoo,	<i>A drum.</i>	Aieebo,	<i>A vessel of gourd shell.</i>
Ehoora,	<i>A kind of dance.</i>	Ahewaite,	<i>Mullus cretaceus.</i>
Maro,	<i>A narrow stripe of cloth they wear.</i>	Opoore,	<i>Sparus parvus punctatus.</i>
Hoemy; harremy,	<i>To come.</i>	Tace,	<i>The sea.</i>
Eroemy,	<i>Fetch it here.</i>	Evy,	<i>Fresh water.</i>
Taooa,	<i>We, first person plural.</i>	Aiva,	<i>A harbour.</i>
Toura,	<i>A rope.</i>	Eerotto,	<i>Within, into.</i>
Ooroo,	<i>Bread fruit.</i>	Owyte eree,	<i>What is the chief's name?</i>
Etee,	<i>Dracena.</i>	Toneoneo,	<i>A chief's name.</i>
Appe,	<i>Virginian Arum.</i>	Motoo,	<i>To tear, or break.</i>
Matte,	<i>Dead.</i>	Toe,	<i>A stone adze.</i>
Aoonai,	<i>In a short time; presently.</i>	Vaheco,	<i>Let it lie, or remain.</i>
Paha,	<i>Perhaps.</i>	Haieche,	<i>A barbed dart.</i>
		Hooroo manoo,	<i>Birds feathers.</i>
			Motoo,

<i>Atooi.</i>	English.	<i>Atooi.</i>	English.
Motoo,	<i>An island.</i>	Parra,	<i>Ripe; as, ripe fruit.</i>
Hamoeca,	<i>A ceremony of clapping the hands to the head, and prostrating themselves to the chief.</i>	Toe, toe,	<i>Cold.</i>
		Matanee,	<i>The wind.</i>
Worero,	<i>Lost; stole.</i>	Etoo,	<i>To rise up.</i>
Aecnoo,	<i>To drink.</i>	Hairetoo,	<i>To go there.</i>
Tehaia, orooa,	<i>Where are you?</i>	Hoatoo,	<i>To give.</i>
Ou,	<i>I, first person singular.</i>	Ecapo,	<i>Night.</i>
Eunai,	<i>Here; at this place.</i>	Eahoiiahoi,	<i>Evening.</i>
Pororee,	<i>Hunger; hungry.</i>	Oora,	<i>Red feathers.</i>
Hereema,	<i>A species of Sida.</i>	Teeche,	<i>A present of cloth.</i>
Meere, meere,	<i>To look at, or behold.</i>	Herairemy,	<i>A place on which fruit is laid as an offering to God.</i>
Moa,	<i>A fowl.</i>		
Manoo,	<i>A bird.</i>	Henananoo,	<i>A square pile of wicker work, or religious obelisk.</i>
Dirro,	<i>Below.</i>		
Modooa, tanne,	<i>Father.</i>	Hereeere,	<i>A burying-ground.</i>
Modooa, waheine,	<i>Mother.</i>	Eteepappa,	<i>The inside of a burying-ground.</i>
Naiwe, nawie,	<i>Pleasant; agreeable.</i>		
Hai, raa,	<i>The sun.</i>	Harre,	<i>A house.</i>
Hairanee,	<i>The sky.</i>	Harre pahoo,	<i>A drum-house in a burying-ground.</i>
Abobo,	<i>To-morrow.</i>	Heneene,	<i>A wall, the wall of a burying-ground.</i>
Heaho,	<i>A small rope.</i>	Heho,	<i>A stone set up in a burying-ground consecrated to the Deity.</i>
Tereira,	<i>There; that way.</i>		
Pymy,	<i>Throw it here.</i>	Eatooa,	<i>A god.</i>
Ewououtte,	<i>Morus Papyrif.</i>	Tangarooa,	<i>The name of the god of the place we were at.</i>
Moe,	<i>To sleep.</i>		
Nooe,	<i>Large.</i>	None,	<i>Morinda citrifolia.</i>
Poowha,	<i>To yawn.</i>	Hereance,	<i>Small twig things in a burying-ground.</i>
Ahaia,	<i>When; at what time.</i>		
Wehai,	<i>To uncover and undo a thing.</i>		
Tooto,	<i>A small straw rope.</i>		
Eaha, nai,	<i>What is this?</i>		
Maeeca,	<i>Plantains.</i>		

He,



<i>Atooi.</i>	English.	<i>Atooi.</i>	English.
Hemanaa,	<i>A house, or hut, where they bury their dead.</i>	Erahoi, dehoi,	<i>Tbin; as, tbin cloth, board, &c.</i>
Herooanoo,	<i>Wooden images in a burying-house.</i>	Pattahace, or he roui,	<i>A sort of musical instrument or rattle, ornamented with red feathers.</i>
Tooraïpe,	<i>A kind of bead-dress, or helmet on an image.</i>	Eappanai,	<i>A plume of feathers they wear.</i>
Eahoi,	<i>Hire.</i>	Etooo,	<i>The Cordia sebestina.</i>
Pohootoo noa,	<i>A cream-coloured whetstone.</i>	Wharte,	<i>To break.</i>
Poota paire,	<i>A district at the Western part of the isle.</i>	Oeca,	<i>Yes; it is so.</i>
Eonnotaine,	<i>A short cloak of black and white feathers.</i>	Heorecoree,	<i>A song.</i>
Ottahoinoo,	<i>One article, or thing.</i>	Paraoo,	<i>A wooden bowl.</i>
Epappa,	<i>A board used to swim upon.</i>	Apooava,	<i>A shallow wooden dish they drink awa out of.</i>
Oneete,	<i>A kind of cloth.</i>	Etoohe, toohee,	<i>A particular sort of cloth.</i>
Heorro taire,	<i>A small scarlet bird, or merops scarlatina.</i>	Ootee, or otee, otee,	<i>To cut.</i>
Taa,	<i>An interjection of admiration.</i>	Pappaneeheomano,	<i>A wooden instrument beset with sharks teeth, used to cut up those they kill.</i>
Epoo,	<i>A bracelet of a single shell.</i>	Maheine,	<i>A wife.</i>
Eou,	<i>To swim.</i>	Homy,	<i>Give me.</i>
Tearre,	<i>Gardenia, or Cape Jasmine.</i>	Moena, or moenga,	<i>A mat to sleep on.</i>
Heoudoo,	<i>A refusal; I will not do it, or take that for this.</i>	Eeno,	<i>An adjunct, when they express any thing good, though by itself, it signifies bad. Thus they say, Era-whaeno, good greeting, as the Otabeiteans say, Ehoaceno, or my good friend.</i>
Eeorre,	<i>A rat.</i>		Taboo,
Ehoo,	<i>A gimblet, or any instrument to bore with.</i>		
Epaoo, or ooapa,	<i>There is no more; it is done, or finished.</i>		
Matou,	<i>A particular sort of fish-hook.</i>		

<i>Atooi.</i>	English.	<i>Atooi.</i>	English.
Taboo, or tafoo,	<i>Any thing not to be touched, as being forbid. This is an example that shows the transmutation of the H, F, and B. into each other. Thus at Otabeite yams are oohc, at Tonga oofc, at New Caledonia oobe, and here taboo is tafoo.</i>	Heneecohe,	<i>An instrument made of a shark's tooth fixed on a wooden handle, to cut with.</i>
		Eca,	<i>An adjunct, as at Otabeite, to give strength to an expression.</i>
		Paoo roa,	<i>Quite done; finished.</i>
		Ee,	<i>At.</i>
		Taira,	<i>That; the other.</i>
		Ahoo aura,	<i>Red cloth.</i>
		Henaro,	<i>A fly.</i>
Maooa,	<i>I, first person singular.</i>	Ehateinoa	<i>What is the name of that?</i>
Heno,	<i>Little rods, about five feet long, with a tuft of hair on the small end.</i>	Heweereweere,	<i>An outrigger of a canoe.</i>
		Mawaihe,	<i>The sail of a canoe.</i>
		Eheou,	<i>The mast of a canoe.</i>
		Hetoo,	<i>The yard of a sail.</i>
Patae,	<i>Salt.</i>	Ooamou,	<i>Fast; secure; sound; whole.</i>
Aheia,	<i>A round pearl shell.</i>	Hono,	<i>To go; to move.</i>
Teanoo,	<i>The cold arising from being in the water.</i>	Matou,	<i>Fear.</i>
Tammata,	<i>The sense of taste.</i>	Pooa,	<i>An arrow.</i>
Ootoo,	<i>A louse.</i>	Teeto,	<i>A bow.</i>
Ehone,	<i>To salute by applying one nooc to the other.</i>	Epaec,	<i>Wooden bowls made from the Etocoo.</i>
	<i>Ehogge at New Zealand, and Ehoc at Otabeite.</i>	Ohe,	<i>Bamboo.</i>
My,	<i>A sore of any kind.</i>	Henaroo,	<i>The swell of the sea.</i>
Oura, or ouraa	<i>Cured; recovered; alive; well.</i>	Motoo,	<i>Land.</i>
		Ehetoo,	<i>A star.</i>
Mango,	<i>A shark.</i>	Marama,	<i>The moon.</i>
Te and he,	<i>The.</i>	Ouameeta,	<i>A man's name.</i>
			<i>Numerals to Ten, as at Otabeite.</i>
			4 B